Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Egipt to ludzie – nie Bóg! Ich konie to ciało – nie duch! Gdy JAHWE wyciągnie swą rękę, potknie się obrońca i padnie broniony, i wszyscy razem poginą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Egipt? To ludzie — nie Bóg! Ich konie? To ciało — nie duch! Gdy JAHWE wyciągnie swą rękę, potknie się obrońca i padnie broniony, i wszyscy razem poginą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież Egipcjanie są ludźmi, a nie Bogiem, ich konie są ciałem, a nie duchem. Gdy więc JAHWE wyciągnie swą rękę, padnie i ten, co pomaga, padnie i ten, któremu on pomaga, i tak wszyscy razem zginą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Egipczanie są ludzie a nie Bóg, a konie ich ciało, a nie duch. Przetoż skoro Pan wyciągnie rękę swą, padnie i pomocnik, padnie i ten, któremu dawają pomoc; a tak wszyscy społem zginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Egipt człowiek, a nie Bóg i konie ich ciało, a nie duch. A JAHWE złoży rękę swoję i powali się pomocnik, i upadnie, któremu dają pomoc i społem wszyscy będą zniszczeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipcjanie to ludzie, a nie Bóg; ich konie to ciało, a nie duch! Gdy Pan wyciągnie rękę, runie wspomożyciel, upadnie wspomagany, i zginą oni wszyscy razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież Egipcjanie to ludzie, a nie Bóg; konie ich to ciało, a nie duch. Gdy Pan wyciągnie swą rękę, potknie się obrońca i upadnie broniony, i wszyscy razem zginą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipcjanie są ludźmi, a nie Bogiem, ich konie są ciałem, a nie duchem. Gdy JAHWE wyciągnie rękę, potknie się ten, który pomaga, upadnie także wspomagany, razem zginą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipcjanie są ludźmi, nie Bogiem, ich konie są ciałem, nie duchem. Gdy JAHWE wzniesie swą rękę, runie ten, który miał pomóc, upadnie ten, który liczył na pomoc, i wszyscy razem zginą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak Egipcjanie są ludźmi, nie Bogiem, a ich konie są ciałem, nie duchem! Gdy Jahwe wyciągnie swą rękę - potknie się ten, co pomaga, a wspomagany upadnie i wszyscy razem ulegną zagładzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на єгиптянина, людину і не Бога, кінське мясо, і немає помочі. А Господь наведе на них свою руку, і помічники трудитимуться, і всі разом згинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież Micrejczycy są ludźmi, a nie bogami; zaś konie wspomagają ich ciało, a nie ducha. A kiedy WIEKUISTY wyciągnie Swoją rękę, potknie się ten, który wspiera, upadnie wspierany i wszyscy razem wyginą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Egipcjanie są przecież ziemskimi ludźmi, a nie Bogiem, ich konie zaś są ciałem, a nie duchem. Gdy JAHWE wyciągnie rękę, wówczas ten, kto ofiaruje pomoc, potknie się, a ten, któremu się pomaga, upadnie i wszyscy oni jednocześnie poginą. |

1. 1) <x>140 32:8</x>; <x>230 56:4-5</x>; <x>230 146:3-4</x>; <x>290 2:22</x>; <x>290 40:28-30</x>; <x>300 17:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)